

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию

ЦЕНГЕР Светланы Сергеевны

на тему:

Морфологическая интерференция при контакте французского и русского языков,

представленную к защите на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

по специальностям 10.02.05 – романские языки и

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

В современном мире билингвизм и даже мультилингвизм становятся если не нормой, то достаточно распространенным явлением. Однако владение двумя или несколькими языками неизбежно приводит к их взаимовлиянию, которое может быть как позитивным, так и негативным. Рецензируемая диссертация посвящена изучению интерференции (однонаправленной и двунаправленной) между русским и французским языками на уровне словообразовательных морфем, и, учитывая ее практическую направленность на соблюдение нормы и предотвращение ошибок, является, безусловно, *актуальной*.

В своей работе диссертант, базируясь на исследованиях И. Н. Кузнецовой и применяя разработанную ею методику словарного эксперимента, анализирует один из типов интерференции, а именно, интерференцию внешнюю, возникающую при контакте французского и русского языков.

С. С. Ценгер четко определяет *объект* исследования, который составляет межъязыковая интерференция, проявляющаяся в смешении интернациональных словообразовательных формантов, и его *предмет* - французско-русские коррелятивные пары слов, включающие в свой состав один из семи интернациональных суффиксов (-eur / -ор, -isme / -изм, -ite / -ит, -tion / -циj, -ure / -ур(a), -iste / -ист, -age / -аж), потенциальная взаимозамена которых может привести к ошибке.

Автор видит *цель* своей работы в выявлении «факторов, способствующих или препятствующих образованию ошибочных коррелятов в ситуации языкового контакта» (с. 2 автореферата), а также в разработке материала для словаря-справочника, включающего слова с исследованными суффиксами. Достижение заявленной цели потребовало решения комплекса задач, отличающихся конкретностью, корректностью формулировок и логичностью. Следует сразу же отметить, что поставленная цель достигнута, а ведущие к реализации авторского замысла задачи решены.

Работа безусловно обладает *новизной*: привлекая внимание С. С. Ценгер проблема досконально изучена диссертантом, методика, которой следовал автор, позволила получить новые данные, которые

несомненно будут способствовать дальнейшему, более глубокому осмыслению проблем интерференции. Впервые исследованы пять из семи фигурирующих в работе суффиксов. Результаты проведенного исследования имеют как *теоретическое*, так и *практическое* значение и могут быть использованы в процессе преподавания (в курсах лексикологии, сравнительной типологии, практики устной и письменной речи), переводческой деятельности и лексикографической практике.

Достоверность полученных данных не вызывает сомнения, т.к. они являются результатом анализа в достаточной степени репрезентативного материала: диссертант, воспользовавшись информацией обратных словарей французского и русского языков, исследовал особенности 10318 существительных, добавив к этой внушительной цифре еще 2145 единиц, изученных И. Н. Кузнецовой и Е. Ю. Анисимовой.

Последовательное решение поставленных задач предопределило композиционное построение работы, которая состоит из введения, трех глав, заключения, четырех приложений и списка использованной научной литературы.

Во Введении обосновывается выбор темы диссертации, ее актуальность и новизна, определяются объект и предмет исследования, сформулированы цель и задачи, которые ставил перед собой автор, приводятся основания теоретической и практической значимости исследования, характеризуются методы и материал выполненного анализа, отражается процесс апробации работы.

Первая глава посвящена истории интересующего диссертанта вопроса. Понимая интерференцию как «неудачу при переключении с одного языкового кода на другой» (с. 11), С. С. Ценгер ориентируется на выявление *потенциальной* интерференции, т.е. ставит перед собой задачу «предсказать» возможность отклонения от установленной нормы, когда у говорящего на иностранном языке возникают ложные лексические аналогии с родным языком. В этой главе рассматриваются основополагающие для проводимого исследования проблемы интерференции в рамках теорий языковых контактов и языкового смешения. Автор справедливо отмечает, что предполагаемые ошибочные образования можно представить в виде конечного списка, который будет способствовать преодолению возможных ошибок.

Во второй главе представлены методика, материал и результаты исследования. При проведении лингвистического эксперимента С. С. Ценгер, сопоставляя два корпуса существительных, выбранных по обратным словарям французского и русского языков, убедительно доказывает правомерность применения выбранной методики для реализации идеи прогнозирования возможной интерференции морфологического характера. Автор представляет тщательно разработанную типологию выявленных классов лексики: слова со сходными структурными составами (класс А), потенциальную морфологическую интерференционную лексику (класс Б), формально некоррелятивные существительные (класс С). Детально

анализируется процесс ассимиляции интернациональной морфемы в языке. Хотелось бы отметить весьма красноречивые примеры окказионализмов с исследуемыми формантами (сс. 60-63). Ценным является стремление автора не только констатировать факты (например, количество единиц каждого класса), но и выяснить причины, которые обусловили именно такое распределение.

Очевидно, что представленные в этой главе данные отражают состояние исследуемого материала на момент составления словарей, которыми пользовался диссертант. Отметим, тем не менее, что в ряде случаев (весьма немногочисленных) при обращении к иным словарям или интернет-источникам обнаруживаются некоторые расхождения с приведенными примерами. Так, на с. 79 в составе формально некоррелятивной лексики фигурирует пара *nutrition* / *питание*, но в интернете уже отмечено существительное «*нутриция*» - специализированная компания, направлением деятельности которой является здоровое питание; на с. 83 в том же классе С дается соответствие *verdure* / *зелень*, но в «Историческом словаре галлицизмов» зафиксировано существительное *вердюра* – стеной ковер с растительными, пейзажными и иногда также геральдическими мотивами. В работах отечественных исследователей по проблемам канадского варианта французского языка наряду с указанным на с. 69 словом *канадизм* часто встречается термин *канадианизм*. Существительное *gauchisme* (с. 69) переводится на русский язык не только словом *левизна*, но и *гошизм*, *левачество*. Таким образом, работа в выбранном автором направлении может быть продолжена.

В третьей главе рассматриваются особенности действия механизма, вызывающего морфологическую интерференцию, которая может быть как однонаправленной, так и двунаправленной. При анализе указанного механизма автор обоснованно обращает внимание на факт совпадения или несовпадения семантических объемов морфологических интерферентов. Несомненный интерес представляет раздел, посвященный анализу потенциальной лексики, способной устранить языковую лакуну контактного языка. Важным является вывод диссертанта об одновременном проявлении морфологической и семантической интерференции, что позволило выделить семантико-морфологический тип «ложных друзей переводчика».

В Заключении подводятся итоги выполненного исследования и, что особенно важно, намечаются его перспективы: автор предполагает привлечь данные других языков или охватить большее количество француско-русских коррелятивных элементов.

Особенно подчеркнем значимость приложений, которые в компактной и удобной для восприятия форме демонстрируют значения исследованных суффиксов, общие результаты исследования, представленные в виде таблиц с количественными показателями и диаграмм, а также список потенциальных морфологических интерферентов.

Следует отметить весьма полный список изученной автором литературы и использованных словарей и энциклопедий (более ста наименований).

Соображения критического характера, возникающие при чтении работы, весьма немногочисленны и носят, в основном, уточняющий характер.

1. Приводя примеры морфологической интерференции, С. С. Ценгер неоднократно подчеркивает, что подобного рода ошибочные образования могут быть как потенциальными, так и реальными: «...мы сосредоточили своё внимание на лексемах с основными суффиксами, указанными выше, интерференция которых уже наблюдалась» (с. 35); «в указанных примерах, реально зафиксированных в практике преподавания французского языка...» (с. 38); «такой ошибочный перенос конечного форманта был многократно зафиксирован в преподавательской практике» (с. 41), и т.п. (сс. 55, 120, 121). Где и кем зафиксированы такого рода ошибки?

С другой стороны, на сс. 141-142 автор отмечает: «Делать выводы о реальных интерференционных фактах можно было бы после проведения специальных статистических и психологических исследований». На наш взгляд, это утверждение вступает в противоречие с приведенными в предыдущем абзаце высказываниями.

2. Вполне понятно желание автора убедить читателя в обоснованности своих выводов, однако в некоторых случаях обилие представленных деталей кажется излишним. Так, в третьей главе при сравнении семантических объемов морфологических интерферентов (см., например, с. 113) сначала даются все значения как русского, так и французского слова по толковым и переводным словарям, проводится сравнение выявленных значений, затем делается вывод о их соотношении. Представляется, что первый этап процедуры сопоставления (словарные дефиниции) при изложении мог быть опущен.

3. В очень полном библиографическом списке, представленном С. С. Ценгер, отсутствуют последние работы Вячеслава Леонидовича Муравьева *Учебно-методическая разработка по вопросам интерференции* (2005 г.), *Относительные и имплицитные лакуны* (2005 г.), *«Ложные друзья переводчика» и их «родственники»* (2008 г.). Последняя из отмеченных публикаций была бы особенно полезна диссертанту.

Подытоживая сказанное, отметим, что рецензируемая диссертация выполнена на должном научном уровне. Работа отличается системностью изложения, полнотой и всесторонностью освещения проблемы, логичностью, стройной композицией, является актуальным, компетентным, исследованием. Оно проведено на обширном материале, хорошо структурировано и тщательно оформлено. Диссертация, безусловно, имеет теоретическую и практическую значимость. Полученные результаты достоверны, выводы и заключения обоснованы.

Автореферат и опубликованные по теме диссертации статьи с необходимой полнотой отражают основное содержание проведенного исследования.

Рецензируемая диссертация является научно-квалификационной работой, содержащей решение задачи имеющей существенное значение для романистики и для сопоставительной лингвистики: изучение особенностей функционирования интерференционного механизма в ситуации контакта русского и французского языков.

Работа соответствует всем требованиям «Положения о присуждении учёных степеней» (пп. 9, 10, 11, 13, 14), предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор, Ценгер Светлана Сергеевна, заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.05 – романские языки и 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Профессор кафедры романских языков
института филологии и иностранных языков
ФГБОУ ВПО «Московский
педагогический государственный
университет»
кандидат филологических наук,
доцент

 Мурадова Лариса Андреевна

Контактная информация:
119991, Москва, ул. Малая Пироговская, д.1;
<http://www.mpgu.edu/>
8 499 246 60 11

16 февраля 2015 г.



Список основных публикаций:

№	Автор(-ы) ФИО	Название	Вид публикации (монография, сб. статей, статья, тезисы докладов, реферативные статьи)	Место издания	Издательство Наименован. периодического издания	Объем (п.л.), номера страниц	Год издания	Тираж (экз.)
1.	Мурадова Л.А.	Лексико-семантическая группа <i>Clergé</i> во французском языке: становление и эволюция	статья	Москва	Сборник научных трудов Современные тенденции в лексикологии, терминоведения и теории LSP. Издательство МГОУ	сс. 248-255	2009	500
2.	Мурадова Л.А.	Фразеологические единицы с компонентом-теонимом во французском языке (на материале теонимов, обозначающих представителей духовенства)	статья	Москва	Сборник Современные проблемы лингвистики, теории и практики преподавания иностранных языков. Москва, МАКС Пресс	сс. 97-103	2009	100
3.	Мурадова Л.А.	Теонимическая лексика в «Малом завещании» Ф.Вийона	статья	Москва	Сборник материалов научной сессии по итогам выполнения научно-исследовательской работы на факультете иностранных языков Московского педагогического государственного университета. Прометей	сс. 104-108	2010	100
4.	Мурадова Л.А.	Существительное <i>saint</i> как компонент ФЕ во французском языке.	статья	Орехово-Зуево	Центральная Россия как уникальный европейский центр лингвокультурного и интеркультурного взаимодействия. Материалы международной	сс. 233-237	2010	120

					научно-практической конференции. МГОГИ			
5.	Мурадова Л.А.	Теонимическая лексика в романе В.Гюго «Отверженные»	статья	Москва	Сборник материалов научной сессии по итогам выполнения научно-исследовательской работы на факультете иностранных языков Московского педагогического государственного университета. М., Прометей,	сс. 127-133	2011	100
6	Мурадова Л.А.	Фразеологические единицы с компонентом-теонимом <i>saint</i> во французском языке	статья	Москва	Романские языки и культуры от античности до современности. V международная конференция романистов	сс. 186-195	2011	100
7	Мурадова Л.А.	К вопросу о становлении лексико-семантической группы <i>vêtements sacerdotaux</i> во французском языке	статья	Москва-Коломна	Язык: категории, функции, речевое действие: Материалы пятой международной научной конференции	сс. 102-108	2012	200
8	Мурадова Л.А.	Источники формирования ЛСГ <i>vêtements sacerdotaux</i> во французском языке (на материале подгруппы «Атрибуты облачения»)	статья	Москва	Сборник материалов научной сессии по итогам выполнения научно-исследовательской работы на факультете иностранных языков Московского педагогического государственного университета за 2011-2012 год. Прометей.	сс. 108-113	2012	500
9	Мурадова Л.А.	Фразеология французского языка в динамическом аспекте	статья	Коломна	Актуальные проблемы современного языкового образования в вузе. Вопросы теории языка и методики	сс. 276-285	2012	100

					обучения. Материалы IV Международной научно- практической конференции.			
1 0	Мурадова Л.А.	К вопросу о функционировани и теонимической лексики в современном французском художественном тексте (на материале романа М.Леви «Семь дней творения»)	статья	Москва	Язык. Культура. Речевое общение. Московский гуманитарный институт им. Е.Р.Дашковой. 2013 г. №1	сс. 58-62	2013	1050
1 1	Мурадова Л.А.	Теоним « <i>saint</i> » в синхронии и диахронии	статья	Велико Търново	Mélanges en hommage à Ivanka Popova-Véléva. Издательство «ИВИС»	сс. 154- 163	2013	не указ ан
1 2	Мурадова Л.А.	La phraséologie du français dans son aspect dynamique	статья	Франкф урт-на- Майне	La phraséologie entre langues et cultures. Structures, fonctionnements, discours. Peter Lang Edition.	сс. 151- 160	2013	не указ ан
1 3	Мурадова Л.А.	К вопросу о гиперониме лексико- семантической группы «облачение духовенства» во французском языке	статья	Орехово -Зуево	Актуальные вопросы филологии, страноведения и методики преподавания иностраных языков. МГОГИ	сс. 48-54	2013	100
1 4	Мурадова Л.А.	Региональные языки во Франции: проблемы и перспективы	статья	Москва- Коломна	Язык: категории, функции, речевое действие: Материалы пятой международной научной конференции.	сс. 106- 111	2014	200
1 5	Мурадова Л.А.	О некоторых особенностях функционировани я теонимов в современном французском художественном тексте.	статья	Москва	Сборник материалов научной сессии по итогам выполнения научно- исследовательской работы на факультете иностраных языков Московского	сс. 105- 111	2014	500

					педагогического государственного университета за 2013 год. Национальный книжный центр.			
1 6	Мурадова Л.А.	Владимир Григорьевич Гак – теоретик и практик лексикографии	статья	Москва	Преподаватель XXI век. № 2 2008. М., Прометей,	сс. 58-64	2008	не указан
1 7	Мурадова Л.А.	О некоторых тенденциях развития современного неформального французского языка	статья	Москва	Сборник научных трудов по итогам Первой научно-практической конференции "Французский язык как средство межкультурной коммуникации" [Электронный ресурс] / Мос. пед. гос. ун-т, Фак. ин.яз, Каф. романо-герм. яз. гуманитар. фак. – Электронные текстовые данные (9Mb) .. Режим доступа : http://elib.mpgu.info/plugins/libermedia/LMGetDocumentById.php?id=331216&null ≡ . -	сс. 62-71	2013	не указан